

# **ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA** (ci-après appelés « les Parties »);

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

**CONSCIENTS** de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

**CONVIENNENT** de ce qui suit :

## **ARTICLE PREMIER**

1. Aux fins du présent Accord, le terme « coproduction audiovisuelle » désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires réalisés sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.
2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les « autorités compétentes »:

**au Canada :** le ministre du Patrimoine canadien; et

**à Cuba:** l'*Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematograficos.*

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être réalisées et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et à Cuba.
4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. En conséquence, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être décrétées dans chaque pays. Cependant, ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.
5. Les autorités compétentes des deux pays doivent se consulter pour s'assurer que toutes les oeuvres réalisées en vertu du présent Accord sont conformes aux dispositions de ce dernier.

## **ARTICLE II**

Les avantages découlant des dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

## **ARTICLE III**

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique véritable. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

## **ARTICLE IV**

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou de Cuba.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe (1) peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.
3. Pour chaque coproduction audiovisuelle :
  - a) le coproducteur canadien doit se conformer à toutes les conditions requises pour satisfaire aux dispositions des lois canadiennes concernant la reconnaissance de la nationalité;
  - b) le coproducteur cubain doit se conformer à toutes les conditions requises par les lois en vigueur s'il est l'unique producteur, pour ce qui est de la reconnaissance de la citoyenneté cubaine.
  - c) Tout producteur d'un troisième pays qui participe à ce projet doit se conformer à toutes les dispositions énumérées dans le présent Accord et qui sont nécessaires à la réalisation d'une oeuvre audiovisuelle en vertu d'une entente de coproduction entre ce pays, le Canada et Cuba.
  - d) Pour la réalisation de toute coproduction audiovisuelle, l'association de coproducteurs ne peut être considérée en aucun cas comme étant un partenariat ou une association entre les parties.

## **ARTICLE V**

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix doivent en principe s'effectuer soit au Canada, soit à Cuba.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de Cuba participent au tournage.
3. Lorsque les autorités compétentes approuvent le tournage en décors naturels dans un pays autre que celui des coproducteurs, des citoyens ou des résidents de ce pays peuvent être mis à contribution au besoin sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

4. Tout le travail associé à une coproduction audiovisuelle, du début au tirage de la première copie, s'effectue au Canada et/ou à Cuba ou, encore, dans un autre pays lorsque qu'un coproducteur de ce pays y participe.
5. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou à Cuba, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

#### **ARTICLE VI**

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, Cuba et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique véritable.

#### **ARTICLE VII**

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en espagnol. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en espagnol au Canada ou à Cuba, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

#### **ARTICLE VIII**

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction peut être produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

### **ARTICLE IX**

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie :

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction;
- b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

### **ARTICLE X**

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

### **ARTICLE XI**

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

### **ARTICLE XII**

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :
  - a) dont la participation est majoritaire;

- b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux coproducteurs est égale; ou
  - c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.
2. Nonobstant le paragraphe (1), si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays où ces oeuvres sont contingentées, toute coproduction réalisée en vertu du présent Accord bénéficie d'un plein droit d'entrée dans le pays importateur, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur, si le pays importateur y donne son consentement.

### **ARTICLE XIII**

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention « coproduction canado-cubaine » ou « coproduction cubano-canadienne », selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et au moment de sa présentation et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

### **ARTICLE XIV**

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

### **ARTICLE XV**

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et à Cuba. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

### **ARTICLE XVI**

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes à Cuba et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo cubaines au Canada ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

## **ARTICLE XVII**

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue d'accroître la collaboration dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.
3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe tous les deux ans et en alternance dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays ou, encore, si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

## **ARTICLE XVIII**

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à la date de signature. Il entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.
2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des parties ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en double exemplaire à Havana, Cuba, ce            jour            1998, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

## ANNEXE

### RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur majoritaire est ressortissant doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet décrit ci-après. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur minoritaire est ressortissant doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada et en espagnol pour Cuba.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs.

Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de substitution étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux économies ou dépassements éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé,

à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction :
  9. une clause précisant les dispositions prévues :
    - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
    - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
    - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
  10. la période prévue pour le début du tournage;
  11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins « tous les risques inhérents à la production » et « tous les risques inhérents au matériel de production original »;
  12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique avec indication de la nationalité de chacun et des rôles attribués aux acteurs.
- VI. Le calendrier de production.
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque pays.
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander toutes les précisions et tous les documents additionnels jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique (y compris les dialogues) doit être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.